



## НАША СМЕНА



**Л. А. АВРАМЕНКО,**  
аспирантка кафедры русского языка Института  
иностранный филологии Национального педагогического  
университета им. М. П. Драгоманова

### ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРИФРАЗ НЕЛИЧНОСТНОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ УКРАИНЫ)

Устойчивые сочетания перифрастического характера неизменно привлекают внимание лингвистов<sup>1</sup>. В настоящее время особо актуальным представляется анализ перифрастических оборотов в современной публицистике, в частности – в прессе, где перифразы функционируют наиболее активно.

Вслед за А. Б. Новиковым мы рассматриваем перифразу в широком понимании, «когда этим термином называется практически любой описательный оборот, что-либо вторично называющий»<sup>2</sup>.

Отличительной чертой современного газетного дискурса является постоянное функционирование фразеологических перифраз неличностного характера. Среди них можно выделить несколько наиболее типичных тематических групп.

Наиболее многочисленная группа – **географические названия** (страны, города, реки, водопады и т. д.): В Петербурге начались съемки телефильма по роману Ретаро Сиба «Облако над холмом» – самому известному произведению в Японии. В стране восходящего солнца к этой книге относятся так же трепетно, как в России к «Войне и миру» («Киевские ведомости», 15.02.08). В основе вышеизложенной перифразы лежит географическое расположение страны: Япония – самая крайняя страна на востоке полушария Земли. Следует отметить, что устойчивое сочетание **страна восходящего солнца** отмечено одновременно в двух словарях: «Страна восходящего солнца. Япония»<sup>3</sup>; «Страна

**восходящего солнца.** Публ. патет. О Японии»<sup>4</sup>. Это является, с нашей точки зрения, еще одним подтверждением принадлежности рассматриваемых нами перифраз к фразеологическим единицам. Аналогичный пример: **Львов** хоть и считается «европейскими воротами» Украины, но они заметно обветшали («2000», 15.02.08). Причиной образования фразеологической перифразы «европейские ворота» Украины, как и в предыдущем случае, является географическое положение города. Львов – город на западе Украины. Это точка пересечения всех транспортных путей из Украины в Европу.

Часто причиной образования перифразы является наличие особого национального компонента: Центральную Яву называют **родиной батика** («Сегодня», 16.02.07).

В современных русскоязычных газетах журналисты используют разнообразные фразеологические перифразы, описывающие столицу Украины: После продолжительного «строительного затишья», вызванного скандальными приостановлениями некоторых строек, бизнесмены в столице снова активизировались. Их глаз традиционно пал на центр **града на Днепре**: не сегодня-завтра новостройки вырастут на проспекте Победы, на Владимирском спуске («Сегодня», 02.03.07). Киев – единственный город, который расположен на обоих берегах Днепра, отсюда и перифраза «град на Днепре». Примечательным является использование

в перифрастическом выражении древнерусского слова «град», которое подчеркивает древность города. Киев является также историческим центром с множеством памятников, посвященных определенным историческим личностям или событиям. Вследствие этого образовалась следующая перифраза: *Киев – город памятников. Их в столице тысячи, среди них целая группа – на колесах* («Сегодня», 17.04.07). Некоторые переименования, относящиеся к столице Украины, характеризуют древний Киев времен Киевской Руси: *Немцев 1918 года местные жители вспоминали с невероятной душевной теплотой. Командовавший ими 66-летний фельдмаршал Эйхгорн – добряк и симпатяга – увидев, в какую помойку превратила революция «мать городов русских», а по совместительству столицу «незалежной Украины», сразу же заявил: «Мы сделаем из Киева второй Париж* («Сегодня», 15.03.08). Главный компонент вышеизложенной фразеологической перифразы «мать городов русских» указывает на почетное, трепетное отношение к нему, ценность и важность данного города. Характерно, что в «Словаре перифраз русского языка» А. Б. Новикова эта перифраза зафиксирована в более архаическом варианте: «**Мать городов русских**. Киев» с соответствующим пояснением «**мать** – архаическая форма винительного падежа ед. ч. существительного **мать**»<sup>5</sup>. Столица Украины славится наличием большого количества древних и современных церквей. Вследствие этого возникла фразеологическая перифраза «**хутор вокруг церквей**»: *Тем не менее, понятие кварталы все-таки существовало. Киев был крупным туристическим центром. «Хутор вокруг церквей» стремились посетить именно ради церквей* («Сегодня», 15.01.07).

В следующую тематическую группу входят фразеологические перифразы, относящиеся к сфере терроризма и криминала: *По данным телеканала Skynew, смертник прорвался в офис главы алжирского правительства и взорвался вместе с «поясом шахида»* («Сегодня», 12.04.07).

Интересным является неоднократное использование журналистами субстантива «**мясорубка**» в публикациях. В толковом словаре русского языка читаем: «**Мясорубка** – 1. Устройство, механизм для

размалывания мяса на фарш. 2. Публиц. О кровопролитной битве, войне<sup>6</sup>. В современной русскоязычной прессе читаем: *В тот год, 5 сентября, во время летних Олимпийских игр в Мюнхене боевики-террористы захватили в олимпийской деревне 9 заложников, требуя вылета в одну из стран Ближнего Востока. Полиция во время переговоров заявила, что условия террористов приняты. Но в аэропорту их ждали снайперы. Итог – гибель всех заложников, убито 5 преступников, пилот вертолета и трое полицейских ранены, один убит. В прессе назвали этот случай «**мюнхенской мясорубкой**» («2000», 10.08.07). В другой газетной статье обращаем внимание на заголовок «**Иранская мясорубка Буша**» («Обзор», 29.11.06). Далее в статье идет подробное описание стратегии президента США по увеличению численности военного контингента в Иране. Как видим, в основе рассматриваемых фразеологических перифраз лежит второе, переносное, значение слова «**мясорубка**», предлагаемое нам словарем. Адьективы «**иранская**» и «**мюнхенская**» указывают на географические объекты военных действий.*

Этот же субстантив является составным компонентом фразеологических перифраз, относящихся к другой тематической группе – **катастрофы и аварии**: *К счастью, выезд микроавтобуса и троллейбуса на самую оживленную автодорогу Житомира в час пик не обернулся **автомобильной «мясорубкой»*** («Факты», №235, 16.12.06). В рассматриваемой перифразе наблюдается отход от значения, предлагаемого нам словарем. Речь идет не о военных действиях, а о транспортной аварии с возможными травмами людей.

В тематической группе **общественные проблемы, события** также встречается рассматриваемое слово: *Кто не в курсе: каждый день в часы пик на «Дарнице» страшная давка. Народ не то что не может попасть на платформу к поездам, часто он даже не в состоянии попасть в переход. И вот, наконец, дата открытия выхода назначена: 20 ноября. Новость обрадовала не только пассажиров, которые по утрам попадают в «**дарницкую мясорубку**» («Комсомольская правда» в Украине», 18.11.06).*

Следующая тематическая группа – фразеологиче-

ские перифразы неличностного характера, относящиеся к области **политики** и **экономики**. Сюда мы отнесем, прежде всего, перифразированные наименования учреждений: *Более того, правоохранители затронули «священную корову» – провели изъятие в святая святых – Киевземе* («Деловая столица», №6/352, 11.02.08). В приведенной перифразе наблюдается перенос живого (домашнего животного) на неживое (учреждение). В данном случае автор статьи употребляет перифразу с иронией, сравнивая Киевзем с животным, которое является священным для народа Индии.

Исследуя фразеологические перифразы неличностного характера в русскоязычных газетах Украины, следует обратить внимание на их тесную связь с разнообразными спортивными сферами. Наблюдается образование политических фразеологических перифраз вследствие употребления спортивного термина: *Я считаю, что это ее* (Русланы – Л. А.) *личная инициатива, – сказал нам Бригинец, – люди искусства не очень комфортно чувствуют себя в политике, которая считается игрой без правил* («Жизнь как она есть», №120 (927), 08.08.07). Аналогичный пример: *На пятничном заседании СНБО Виктор Ющенко дал очередную желтую карточку Кабмину. Мол, бюджет никуда не годится, а инфляция замучила страну* («15 минут», №87 (464), 02.06.08). Как видим, происходит наложение правил спортивных игр, спортивных терминов на область политики. «Желтая карточка» в футболе символизирует штрафной балл за нарушение правил игры. В приведенной цитате «желтая карточка» – негативная оценка работы Кабинета министров.

Фразеологические перифразы, используемые для описания самого понятия «**политика**», чаще всего носят негативную окраску: *Простите, зачем вам, успешному, состоявшему человеку, ввязываться в «грязное дело», как часто называют политику?* («Московский комсомолец» в Украине», 25.07-01.08.07). Как отмечалось ранее, журналисты нередко употребляют рассматриваемые переименования, посвященные политической сфере, в ироническом ключе: *Для депутатов такая щедрая пенсионная маржа, очевидно, была весьма принципиальна, особенно если учесть тот факт, что в*

*нашем парламенте, который называют «клубом миллионеров», не менее 300 миллионов* («ВВС», №33/14 (280), 2007).

Следующая тематическая группа – фразеологические перифрастические выражения, связанные с **проблемами языкознания и литературы**. В газетных публикациях журналисты определяют тот или иной язык посредством имен выдающихся личностей, которые прославили его в мировом масштабе: *Обсудить перспективы поданного законопроекта о статусе русского языка, о котором мы пишем на второй странице этого номера* (между прочим, здесь отсутствует необходимая запятая – Л. А.) *– дело пустое. Вне всякого сомнения, как только он будет принят, президент тут же наложит на него вето (ну не хочет Ющенко способствовать сохранению и развитию в Украине языка Пушкина и Толстого, на котором говорит половина страны)* («Сегодня», 24.02.07). Аналогичный пример фразеологической перифразы, касающейся английского языка, находим в газетном интервью со священником Василием Симуликом: *«Я опустил длинные волосы, играл на электрогитаре. Хотел выучить язык «Битлз», поэтому подал документы в иняз»* («Факты», 02.11.07). «**Битлз**» – всемирно известная музыкальная группа из Великобритании, исполнявшая песни на английском языке.

Также отметим большое количество фразеологических перифраз, характеризующих слова, относящиеся к сфере средств массовой информации. Данные переименования объединяются в тематическую группу под названием **масс медиа**. Ср. в словаре В. М. Мокиенко: «**Масс-медиа**. Нов. публ. Средства массовой информации (пресса, телевидение, реклама и т. п.)»<sup>7</sup>: *Свое желание покинуть «канал Честных новостей» Роман Скрипин мотивировал тем, что «5-й канал» не развивается в последние полтора года* («Факты», 24.05.06). К данной тематической группе относится также следующий пример: *Достаточно посмотреть на то, как сайт «Обозреватель», еще недавно считавшийся «центром виртуальной любви» к Тимошенко, усиленно обливает ее теперь грязью, чтобы понять: у БЮТ серьезные проблемы* («2000», 10.08.07). Как видим, большинство перифраз из политической тематиче-

ской группы и из области масс медиа буквально пронизаны иронией.

Праздничные мероприятия, церемонии, известные даты мы объединили в одну тематическую группу под общим названием **праздничные события**: *Сегодня в Рио-де-Жанейро начинается самое грандиозное событие года – карнавал. Его называют праздником жизни, безумием красок, бразильской душой* («Сегодня», 16.02.07). При рассмотрении данной тематической группы выделяем также следующий пример: *Обычно церемония «Золотого глобуса» занимает около трех часов: звездное дефиле, торжественные речи «награждаемых». В общем – типичная «ярмарка тщеславия на фабрике грез»* («Газета по-киевски», №9, 15.01.08). «**Фабрика грез**» в данном случае – Голливуд. Ср. в «Словаре перифраз русского языка»: «**Фабрика грез**. Киностудии Голливуда (в США)»<sup>8</sup>. Наблюдается употребление двух двухкомпонентных фразеологических перифраз в составе одной сложной четырехкомпонентной перифразы с предлогом.

Что касается известных дат, обратим внимание на фразеологическое переименование, описывающее 6 июня 2006 года. В газете «Сегодня» (07.06.06) читаем название рубрики «**Число зверя**». «Сегодня» выяснила, как в стране пережили 06.06.06. Далее в статье употребляется еще одна перифраза по отношению к данной дате: *В остальных рагах желающих расписаться вообще не нашлось. Как нам говорят, виной тому все-таки загадочная дата, люди специально просили не назначать свадьбу на «**дьявольский вторник**»*. В вышеприведенном примере наблюдается религиозное отношение людей к данному числу.

К следующей тематической группе под общим названием **музыка** относятся фразеологические перифразы, касающиеся музыкальных инструментов: *Богодар Которович играл на скрипке Паганини дважды. – Богодар Антонович, не страшно было брать в руки скрипку дьявола? Говорят, многие музыканты, которым довелось играть на ней, тут же неизлечимо заболели, кто-то будто бы даже попал в сумасшедший дом* («Факты», 23.02.07). Наивысший уровень профессионализма в искусстве нередко ассоциируется с чем-либо мистиче-

ским. Талант Паганини связывали с неземной силой. Вследствие этого образовалась фразеологическая перифраза «**скрипка дьявола**».

К этой же группе относятся фразеологические переименования, описывающие музыкальные группы: *И, наконец, третий претендент – легендарная группа The Beatles, представляющая новый альбом Love. В сборник вошло более чем 130 песен «ливерпульской четверки», которые прошли цифровую обработку* («Обзор», 22.11.06). В данной фразеологической перифразе первый компонент «**ливерпульская**» указывает на место жительства исполнителей, второй – «**четверка**» – на количество членов в группе.

Исследуя русскоязычные газеты Украины, обращаем внимание на немалое количество фразеологических перифрастических выражений, которые входят в группу под названием **киноиндустрия**. В исследуемую группу входят фразеологические перифразы, описывающие различные жанры кинофильмов: *Знаменитый шведский актер Дольф Лунгрен хочет снимать фильм в Москве. «Универсальный солдат» выступит режиссером триллера Command Performance Millennium студии Nu Image's, съемки которого пройдут в Белокаменной и в Болгарии летом этого года... По замыслу Лунгрена, новая картина будет таким себе **московским «крепким орешком**»* («Сегодня», 29.03.08). Перифраза образована по аналогии с сюжетом более известного американского триллера «Крепкий орешек». Первый компонент фразеологической перифразы «**московский**» указывает на место создания кинофильма. К этой же группе относится следующий пример: *«Давайте поговорим, лет так через двадцать пять», – предлагала Маргарита Павловна Костику во всенародно любимой комедии Михаила Казакова «Покровские ворота»... Любимый фильм стал для зрителей **энциклопедией афоризмов*** («Сегодня», 14.04.07). В словарной статье «Современного толкового словаря русского языка» читаем: «**Энциклопедия** – 1. Научное справочное пособие по всем или отдельным отраслям знания»<sup>9</sup>. Комедия «Покровские ворота» пестрит таким изобилием афоризмов, что ее вполне можно считать справочным пособием.

В настоящее время наблюдается перенасыщенность телевизионной программы разного рода телесериалами. Телевизионщики предоставляют широкой публике телесериалы на любой вкус. Практически нет канала, который бы в вечернее время не показывал заграничный или отечественный телесериал. Вследствие этого образовалась фразеологическая перифраза «**король телевизора**» к субстантиву «**сериал**»: *Сериал нынче – король телевизора. Он прочно вошел в повседневную жизнь. Какую кнопку ни нажми – влюбляются, рожают детей, разводятся* («Сегодня», 30.11.06). Ср. несколько иное толкование подобранной перифразы в словаре А. Б. Новикова: «**Король экрана**. Известный киноактер или кинорежиссер»<sup>10</sup>.

Следующие тематические подгруппы относятся к области **природы – птицы, животные и растения**. Фразеологические переименования этой группы немногочисленны, но все же представлены в современной прессе. Рассматривая тематическую подгруппу **птицы**, обратим внимание на следующий газетный заголовок статьи, в которой речь идет о попугае: «**Болтливые «чудо в перьях»**» («Сегодня», 18.08.07). В данном примере представлена сложная фразеологическая перифраза, включающая в себя фразеологизм в чистом виде «**чудо в перьях**». В словарных материалах В. М. Мокиенко: «**Чудо в перьях**. Шутл.-ирон. О странном, чудаковатом человеке»<sup>11</sup>.

Рассматривая тематическую подгруппу **растения**, обратим внимание на фразеологические перифразы, которые описывают южноамериканское растение *лофифору*: *Научное название растения – лопфифора, а у индейцев – пейотль или пейот. Европейцы прозвали его «сухой виски» и «белый мул» (по аналогии с виски «Белая лошадь»)*. Популярная *лофифора* за свою способность вызывать галлюцинации, из-за того, что в тканях растения содержится 70 алкаидов, наиболее известный из которых – *мескалин*. Поэтому и вкус у *лофифоры* омерзительно горький («Сегодня», 15.03.08). Как видим, в газетной публикации после фразеологических перифраз следует объяснение переименований. Данные перифразы образованы по аналогии со вкусовыми качествами, цветом и с уже существующим названием алкогольного напитка.

Немаловажным будет обратить внимание на тематическую группу **здоровье (медицина)**, куда входят фразеологические перифразы – названия болезней, человеческих органов, медицинских фирм и т. д.: *Язык – это зеркало пищеварительной системы человека. Если человек здоров, язык чистый (без налета), алого цвета, с тонкой центральной бороздой, влажный, без «сеточек»* («Сегодня», 08.02.07). В подзаголовке к данной публикации представлен упрощенный вариант рассматриваемой фразеологической перифразы: *Как ухаживать за «пищеварительным зеркалом»* («Сегодня», 08.02.07).

К следующей тематической группе **спорт** относятся фразеологические перифразы, имеющие отношение к названиям видов спорта и спортивного инвентаря: *Солистка группы Reflex Женя Малахова получила сертификат, подтверждающий профессионализм певицы как дайвера. Документ очаровательная блондинка получила в Дубае, куда навевается раз в несколько месяцев отдохнуть и потренироваться в «подводном искусстве»* («Жизнь как она есть», №99 (906), 03.07.07). Как видим, прослеживается некоторая закономерность в образовании исследуемых перифраз. Часто первый компонент – адъектив, указывающий на место действия. В выше изложенной фразеологической перифразе прилагательное «**подводное**» указывает на место занятия данным видом спорта. Что касается главного компонента фразеологического выражения «**искусство**», обратимся к «Современному толковому словарю русского языка». В словарной статье дается следующее объяснение данного слова: «**Искусство** – 1. Творческое воспроизведение действительности в художественных образах. 2. Отрасль творческой художественной деятельности. 3. Отрасль практической деятельности с присущей ей системой приемов и методов»<sup>12</sup>. Следует акцентировать внимание на том, что, как правило, во фразеологических перифразах употребляются слова, которым соответствует переносное, второе или третье значение в словарной статье (реже прямое, первое значение). Вышеизложенная словарная статья является примером подобного явления.

В современной русскоязычной прессе представлена также тематическая группа **полезные ископаемые (минеральные ресурсы): Рубин – камень любви**. Его ценность напрямую зависит от цвета самородка («2000», №7 (402), 14.02.08). Чтобы понять, почему именно этот камень называется камнем любви, обратимся к некоторым значениям из словарных статей толкового словаря: «**Любовь** – 2. Чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола»<sup>13</sup>; «**Сердце** – 1. Центральный орган кровеносной системы животных и человека; 2. символ любовной привязанности»<sup>14</sup>; «**Рубин** – 1. Минерал, драгоценный камень от розового до красного цвета, разновидность корун-

да»<sup>15</sup>. Другими словами, рубин (красного цвета) символизирует сердце, а сердце является символом любовной склонности.

Таким образом, фразеологические перифразы неличностного характера являются неотъемлемой частью современного языка газеты. Перифразы служат средством, помогающим избежать повторов в тексте, что делает перефразирование одним из главных стилистических приемов на страницах прессы. Однако, помимо этого, фразеологические перифразы постоянно обновляются и так же, как и другие фразеологические инновации, служат ярким показателем общественно-политических, экономических, культурных изменений в Украине и в мире.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. См. например: Милехина В. И., Попова З. Д. Перифразы как тип фразеосочетаний (на материале русского и немецкого языков) // Образование и функционирование фразеологических единиц. Ростов-на-Дону, 1981. С. 38 – 43; Прокудина Т. А. О понятии перифразы в русском языке. // Образование и функционирование фразеологических единиц. Ростов-на-Дону, 1981. С. 35 – 44.

2. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) М., 2004. С. V.

3. Там же. С. 242.

4. Мокиенко В. М. Новая русская фразеология. Орле, 2003. С. 111.

5. Новиков А. Б. Указ. раб. С. 150.

6. Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2007. С. 367.

7. Мокиенко В. М. Указ. раб. С. 56.

8. Новиков А. Б. Указ. раб. С. 260.

9. Современный толковый словарь. С. 952.

10. Новиков А. Б. Указ. раб. С. 123.

11. Мокиенко В. М. Указ. раб. С. 143.

12. Современный словарь русского языка. С. 250.

13. Там же. С. 328.

14. Там же. С. 736

15. Там же. С. 709.



## В МИРЕ СЛОВ

Хотя татары были воинственным кочевым племенем, к нам перешли и мирные их слова – названия вещей, важных для обустройства дома: **кирпич, очаг, чугун, утюг, войлок, тюфяк, фитиль, нашатырь**, музыкальные инструменты **барабан, балалайка и домра**.

От татар пришли слова, связанные с коневодством: и кочевой жизнью: **саврасый, караковый, табун, аркан, кибитка**, да и само слово **кочевать** – тоже татарское! **Кафтан, халат, карман, колпак, тесьма, бахрома** – татарские слова, значит, эту одежду мы тоже получили от татар.

Восточными словами являются **амбар, барыш, буран, имбирь, карандаш, кинжал, лапша, лачуга, мишень, сундук, табор, харч, шалаш**. Эти слова – вклад в словарь (и инвентарь) культуры, внесенный восточными странами, – сохранились только в русском и некоторых других славянских языках. В Западной Европе их нет. Как раз это является одним из признаков наличия или отсутствия контактов наших народов в далеком прошлом.

Продолжение на стр. 50